

УДК 371.3

DOI: 10.26140/knz4-2019-0802-0020

## ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-СТОМАТОЛОГОВ

© 2019

**Чиркова Вера Михайловна**, кандидат педагогических наук, старший преподаватель  
кафедры «Русского языка и культуры речи»

*Курский государственный медицинский университет*

(305041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, 3, e-mail: michutka.2010@yandex.ru)

**Аннотация.** Статья посвящена вопросу профессионально-ориентированного обучения русскому языку иностранных студентов-стоматологов. Автор статьи отмечает тот факт, что уровень подготовки иностранного студента-медика, получающего образование в Российских медицинских вузах, во многом зависит от степени владения им русским языком как средством учебно-познавательной деятельности. Автор анализирует основные особенности и педагогические условия обучения языку студентов-медиков, изучающих РКИ. Одним из главных условий обучения профессионально-направленной лексике студентов-стоматологов является правильный выбор учебного пособия. Обучение иностранных студентов-стоматологов профессиональному общению на русском языке должно осуществляться на основе специально отобранного учебного материала стоматологической тематики, направленного на потребности иностранных учащихся, которым предстоит прохождение клинической практики в российских лечебных заведениях. Для успешной подготовки иностранных студентов-стоматологов к клинической практике на кафедре русского языка и культуры речи Курского государственного медицинского университета было разработано учебное пособие в значительной мере ориентированное на работу с профессиональной лексикой и медицинской терминологией. Основную часть данного пособия составляет работа с текстовым материалом, которая строится по определенной схеме. Каждый урок состоит из подачи активного словаря и грамматических конструкций текста, предтекстовых упражнений, основного текста и послетекстовых упражнений. Автор делает вывод о том, что изучение стоматологической тематики на занятиях по русскому языку готовит будущих специалистов-стоматологов к реальным условиям работы, при которых знание языка специальности является профессиональной необходимостью.

**Ключевые слова:** иностранные студенты-стоматологи, учебный материал, язык специальности, профессионально-направленная лексика, пособие, клиническая практика, русский язык как иностранный, профессиональная компетентность, медицинская терминология.

## TEACHING FOREIGN DENTAL STUDENTS THE LANGUAGE OF SPECIALITY

© 2019

**Chirkova Vera Michailovna**, candidate of pedagogical sciences, senior lectures  
of the department of «Russian language and speech culture»

*Kursk State Medical University*

(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street, 3, e-mail: michutka.2010@yandex.ru)

**Abstract.** The article is devoted to the issue of professionally oriented Russian language teaching for foreign dental students. The author of the article notes the fact that the level of training of a foreign medical student who receives education at Russian medical schools depends largely on the degree of his knowledge of Russian as a means of educational and cognitive activity. The author analyzes the main features and pedagogical conditions of teaching the language of medical students learning Russian. One of the main conditions for studying a specialty language is the correct choice of a textbook. Training of foreign dental students in professional communication in Russian should be carried out on the basis of a specially selected educational material on dental topics aimed at the needs of foreign students who are going to clinical practice in Russian medical institutions. For successful preparation of foreign students-dentists for clinical practice at the Department of Russian language and culture of KSMU was developed a textbook largely focused on working with professional vocabulary and medical terminology. The main part of this manual is working with text material, which is based on a certain scheme. Each lesson consists of an active dictionary and grammatical structures of the text, pre-text exercises, the main text and post-text exercises. The author concludes that the study of dental subjects in the classroom in the Russian language prepares future dental specialists to the real working conditions in which knowledge of the language of the specialty is a professional necessity.

**Keywords:** foreign students-dentists, educational material, language specialty, professionally-directed vocabulary, textbook, clinical practice, Russian as a foreign language, professional competence, medical terminology.

Качество подготовки иностранного студента-медика, получающего образование в Российских медицинских вузах, во многом зависит от уровня владения им русским языком как средством учебно-познавательной деятельности. В связи с этим процесс обучения русскому языку иностранных студентов лечебного и стоматологического факультетов имеет прагматическую направленность, и в нем преобладает обучение общению в медико-профессиональной сфере.

Процесс изучения русского языка иностранными студентами-медиками в аспекте повышения уровня их профессиональной компетенции давно интересует отечественных методистов, занимающихся проблемами преподавания РКИ [1-7].

В Курском государственном медицинском университете с 1990 года осуществляется подготовка специалистов для зарубежных стран. В последние годы растет число иностранных граждан из Индии, Шри-Ланки, Бразилии, Нигерии, ЮАР, обучающихся в университете на английском языке.

Большинство из них обучается по специальности

«Лечебное дело», небольшая часть студентов выбрала в качестве специализации стоматологический факультет.

Обучение студентов-иностранцев видам и формам речевого общения в учебно-профессиональной сфере осуществляется на кафедре русского языка и культуры речи КГМУ. Начиная с подготовительного отделения и до третьего курса включительно, иностранные студенты, выбравшие специальность «Лечебное дело», изучают русский язык. На стоматологическом факультете изучение русского языка осуществляется только в течение первого года обучения. За короткий промежуток времени студентам-стоматологам необходимо овладеть языком специальности. Учитывая ограниченное количество часов, особую важность приобретают формы работы и отбор профессионально-ориентированного материала, основой которого являются тексты научного стиля, максимально приближенные к текстам учебников по основным дисциплинам, которые изучают студенты-стоматологи.

Преподаватели кафедры русского языка и культуры речи имеют большой практический опыт работы с

иностранцами студентами-медиками, что отражено в многочисленных публикациях [8-17] и учебных пособиях [18-24]. С целью разработки и экспериментальной верификации эффективности методической системы обучения иностранных студентов-стоматологов языку специальности на кафедре русского языка и культуры речи для иностранных студентов-стоматологов 1-2 курсов, обучающихся на английском языке, было создано пособие, в значительной мере ориентированное на работу с профессиональной лексикой и медицинской терминологией [25].

Все тексты пособия имеют большую познавательную ценность и углубляют знания, полученные студентами на занятиях по специальным предметам. Подбор текстов по тематическим разделам позволяет осуществить частую повторяемость общенаучных слов и специальных терминов, что в результате приводит к лучшему их запоминанию. С этой целью в каждую тему включены краткие словари основных терминов и понятий, встречающихся в предлагаемых текстах.

Каждый урок состоит из подачи активного словаря и грамматических конструкций текста, предтекстовых упражнений, основного текста и послетекстовых упражнений. Грамматический материал соответствует требованиям программы для I этапа обучения студентов русскому языку как иностранному и представлен в виде грамматического комментария или таблиц, учебных пособий по грамматике, которыми располагает кафедра.

В данное пособие вошли следующие темы: «Роль зубов в жизнедеятельности организма», «Чтобы зубы были здоровые», «Возрастная смена зубов», «Классификация кариеса», «Локализация кариеса зубов», «Лечение кариеса зубов», «Аптека», «Домашняя аптечка», «Уход за полостью рта», «Симптомы заболеваний пародонта», «Катаральное воспаление дёсен», «Parodontax – первая помощь кровоточивым дёснам».

Основную часть данного пособия составляет работа с текстовым материалом, которая строится по следующей схеме. Вначале студенты выполняют упражнения, целью которых является снятие трудностей лексического характера и решение проблем восприятия текста научной тематики. Для этого применяются разнообразные способы семантизации терминологической лексики: работа с синонимами и антонимами, объяснение научной терминологии, словообразование и т.д. Задания такого типа называются предтекстовыми.

Пример предтекстовых заданий по теме «Чтобы зубы были здоровые».

Задание 1. Запишите и выучите следующие слова. Write down and learn the next adverbs.

#### СЛОВАРЬ ТЕМЫ:

правильный уход за зубами	right (good) care of teeth
недостаточно железа	insufficiency of ferrum
разрушительная работа (бактерий)	destructive work
хрупкие кости	fragile bones
общее состояние дёсен	general state of gums
яйца	eggs
кисломолочные продукты	sour milky products
жевательная резинка без сахара	sugar free chewing gum
зубная нить	dental floss
сдоба	fancy bread
настой ромашки	camomile tincture
семечки	sun-flower seeds
орешки, орехи	nuts

Задание 2. Переведите следующие грамматические конструкции на английский язык, составьте с ними предложения. Translate the following grammar constructions into English, make sentences with them.

- 1) кто ухаживает за чем
- 2) что разрушает что
- 3) что теряет что
- 4) что приводит к чему

5) что повреждается когда

6) что укрепляет что

Задание 3. Напишите существительные, от которых образованы следующие прилагательные. Give the nouns of which the following adjectives are formed.

Здоровый, красивый, крепкий, молочный, зубной, жевательный, сочный, суточный, хрупкий.

Задание 4. Запишите антонимы к следующим словам. Write the antonyms to the following words.

Твёрдый, беззащитный, отличный, активный, современный, простой, правильный.

Задание 5. Запишите следующие глаголы в форме императива. Write the following verbs in the form of imperative.

Беречь, не допускать, ухаживать, соблюдать, питаться, посещать, проверять, включать (в меню), чистить, пользоваться, менять, исправлять, укреплять.

Задание 6. Замените в следующих выражениях союз «если» предлогом «при» с соответствующими изменениями. Substitute «if» by the preposition «npu» with corresponding changes.

Модель: если чистите зубы регулярно

при регулярной чистке зубов

1) если правильно ухаживаете за зубами

2) если организм получает мало кальция

3) если прикус неправильный

4) если организм ослаблен после болезни

5) если посещать стоматолога регулярно

6) если чистить зубы 2 раза в день

7) если зубы болят

Далее следуют притекстовые задания, направленные на понимание содержания текста, выделение важной информации, а также выделению в тексте главной идеи и второстепенной.

Задание 1. Прочитайте вступление к тексту и ответьте на вопрос: «Что нужно делать для того, чтобы зубы были здоровые?» Read the introduction to the text and answer the question.

Задание 2. Прочитайте абзац текста о причинах возникновения кариеса. Запишите 5 пунктов, объясняющих причины возникновения кариеса. Read the paragraph about the reasons of the beginning of caries. Write down 5 items which explain these reasons.

Задание 3. Читай абзац «Как ухаживать за зубами?», выпишите рекомендации, данные в форме императива. Reading the paragraph “How to Take Care of Your Teeth?” write down recommendations, given in the imperative form.

Задание 4. Прочитайте заключения специалистов-стоматологов «Это хорошо», «Это плохо» для здоровья зубов. Запишите каждый пункт заключения в форме императива. Read the conclusions of dentists “This is good” “This is bad” for your teeth. Write down each item in the imperative form.

Затем предлагается непосредственно текст и выполняются послетекстовые задания, направленные на контроль понимания предложенного материала, умение составлять монологическое и диалогическое высказывание по теме, используя активный словарь и новые выражения.

Задание 1. Ответьте письменно на следующие вопросы. Answer in the written form to the following questions.

1. Что такое кариес?
2. Какие причины могут вызвать кариес?
3. Трудно ли избежать кариеса?
4. Какие правила следует соблюдать при уходе за зубами?
5. Как часто нужно посещать стоматолога в целях профилактики?

Задание 2. Закончите фразы, используя информацию из текста. Complete the sentences, using the information from the text.

1. Зубы теряют крепкую эмаль, если ...



2. Неправильный уход за полостью рта приводит к ...
3. При неправильном прикусе повреждается ...
4. Когда организм ослаблен после болезни, бактерии в полости рта ...
5. Кариес грозит тем, у кого ...

Задание 3. Используя слова «нужно», «следует» перечислите полезные советы по уходу за зубами (из пункта «Это хорошо»). Using the words «нужно», «следует» name the useful advices concerning the hygienic care of teeth (from «Это хорошо»).

Задание 4. Используя слово «не следует», перечислите советы из пункта «это плохо». Выполните эти задания письменно. Using the word «не следует» name the advices from the part «это плохо». Do these tasks in the written form.

Задание 5. Составьте мини-лекцию о роли зубов в жизнедеятельности человека. Предъявите её группе. Будьте готовы ответить на вопросы аудитории. Make up mini lecture about the role of teeth. Read it to the group. Be ready to answer the questions of the group.

Задание 6. Составьте диалоги по тексту с использованием грамматических конструкций. Make up dialogues on the topic using grammar constructions.

Каждая изученная тема завершается составлением диалога, что чрезвычайно важно при работе по формированию профессиональной речи иностранных студентов-стоматологов. Данный вид деятельности готовит их к реальному общению с больными, говорящими на русском языке. В представленном пособии имеется ряд заданий, направленных на развитие навыков ведения диалога с пациентами в ситуациях их обращения за стоматологической помощью, первичного приема и лечения. Эти задания направлены на моделирование возможных вопросов врача и ответов пациента.

Таким образом, изучение стоматологической тематики на занятиях по русскому языку готовит будущих специалистов-стоматологов к реальным условиям работы, при которых знание языка специальности является профессиональной необходимостью, а успешная коммуникация между врачом и пациентом снимает многие проблемные вопросы, которые могут возникнуть в процессе оказания стоматологической помощи. Если специалисты в области стоматологии могут четко понимать проблемы и желания пациента, они способны к более быстрому реагированию и решению проблем конкретного пациента. В результате план лечения выбирается на основании не только объективных методов исследования, включающих осмотр и рентгенологические данные, но и на основании жалоб и желаний пациента, который может сам выбрать соответствующий план лечения из предложенных врачом. Поэтому хороший уровень владения русским языком для иностранных студентов-стоматологов, которые будут проходить лечебную практику в России, является не только необходимым условием освоения языка специальности, но и одним из важных показателей профессиональных умений.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Акаева Э.В. Коммуникативные стратегии профессионального медицинского дискурса: дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2007. 149 с.
2. Курьева Н.В. Специфика представлений врачей и пациентов о качествах, обеспечивающих их взаимодействие: дис. канд. психол. наук. Иваново, 2012. 298с.
3. Саркисов А.А. Психологические аспекты формирования взаимоотношений врача и пациента на стоматологическом приеме: дис. д-ра мед. наук. Москва, 2014. 250с.
4. Полторжницкая Г.И., Будникова Н.Н. Использование веб-квест технологий при обучении профессиональному русскому языку в иноязычной аудитории // Северный регион: наука, образование, культура. 2017. № 1 (35). С. 89-96.
5. Акишина А.А. Учимся учить. Для преподавателей русского языка как иностранного. — Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Русский язык. Курсы, 2004. 256 с.
6. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): учеб. пособие. — Изд. 2-е, испр. М.: РУДН, 2010. 188 с.
7. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке: книга для учит. М.: Просвещение, 1985. 160 с.
8. Дмитриева Д.Д., Рубцова Е.В. Критерии и показатели эффек-

тивности профессиональной подготовки студентов-медиков при обучении русскому языку как иностранному // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 3.

9. Скляр Е.С. Русский речевой этикет на занятиях по русскому как иностранному // Региональный вестник. 2019. №3. С. 29-30.

10. Чиркова В.М., Тарасюк Н.А. Развитие аналитических умений в процессе изучения русского языка как иностранного у студентов-медиков (обучающихся на английском языке) при подготовке к клинической практике // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2011. № 4 (96). С. 132-135.

11. Самчик Н.Н. Развитие навыков аудирования профессиональной речи у студентов-медиков, изучающих русский как иностранный // Региональный вестник. 2019. № 3. С. 31-33.

12. Петрова Н.Э. Обучение иностранных учащихся фонетико-интенциональному оформлению русской речи (из опыта преподавания) // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 3. С. 527.

13. Петрова Н.Э. Специфические закономерности фонетической интерференции и методические пути её преодоления при обучении фонетическому оформлению речи на неродном языке в курсе русского языка как иностранного // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 4 (25). С. 277-279.

14. Девдариани Н.В. Пространственные концепты и их предъявление в медицинских текстах // Региональный вестник. 2019. № 5. С. 21-23.

15. Гриникун В.В., Итинсон К.С. Специфика информатизации обучения русскому языку как иностранному в медицинских вузах // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Информатика и информатизация образования. 2016. № 1 (35). С. 52-57.

16. Итинсон К.С. Информатизация обучения русскому языку иностранных студентов-медиков как основа для их подготовки к клинической практике в лечебных учреждениях. автореферат дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2017. 24 с.

17. Дмитриева Д.Д. Языковая догадка и способы её развития при обучении русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2018. № 5 (14). С. 23-25.

18. Дмитриева Д.Д., Рубцова Е.В. Современные педагогические технологии в образовательном процессе (на примере особенностей японской системы образования в области лингвокультурологии) // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. № 2 (23). С. 221-224.

19. Ковынёва И.А., Рубцова Е.В., Чиркова В.М. Изучая культуру, изучаем язык: Мультимедийное учебное пособие по русскому языку как иностранному для студентов международного факультета медицинского университета. Курск: Изд-во КГМУ, 2014. 1360 Мб.

20. Ковынева И.А. Интеграционные процессы в вузах медицинского профиля как результат взаимодействия клинических и языковых кафедр при обучении иностранных студентов русскому языку/ И.А. Ковынева, Н.Э. Петрова, Т.Н. Мельникова // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 2 (23). — С. 263-267.

21. Ковынёва И.А., Рубцова Е.В., Чиркова В.М. Русский язык: Учебно-методическое пособие по русскому языку как иностранному для студентов 2-3 курсов международного факультета. Курск: Изд-во КГМУ, 2014. 201 с.

22. Ковынева И.А., Петрова Н.Э. Языковая подготовка иностранных студентов-медиков к клинической практике: работа с аудиовизуальными средствами // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 1 (26). С. 245-248.

23. Рубцова Е.В., Ковынева И.А., Чиркова В.М. РОССИЯ НА КАРТЕ МИРА. Электронное издание: мультимедийное учебно-методическое пособие по русскому языку как иностранному для студентов 2 курса международного факультета. Курск, 2015

24. Рубцова Е.В. Формирование коммуникативной и социокультурной компетенций с помощью мультимедийных пособий при обучении русскому языку как иностранному // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. №3 (24). С. 288-292.

25. Ковынева И.А., Попова Н.А. Пособие по русскому языку для студентов-иностранцев, обучающихся на стоматологическом факультете (2 год обучения). Курск: ГОУ ВПО КГМУ Росздрава, 2010. [Электронное издание].

Статья поступила в редакцию 30.04.2019

Статья принята к публикации 27.05.2019